



Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのお知らせ May 5月



三田市人権共生推進課 〒669-1595 三田市三輪2-1-1 Human Rights and Inclusion Promotion Division, Sanda City 2-1-1 Miwa Sanda City 669-1595
tel:079-559-5023 / fax:079-563-7776 / E-mail: jinken_u@city.sanda.lg.jp

～みんなでスポーツ～ さんだファミリー・スポーツ・カーニバル&市民チャレンジデー

誰もが気軽に参加できるスポーツで交流を深めるため、「ファミリー・スポーツ・カーニバル&さんだ市民チャレンジデー」を開催します。※参加無料
普段は体験できないスポーツを、この機会にお楽しみください。

- ◆日時 2022年6月19日 (日)
- ◆場所 駒ヶ谷運動公園 多目的広場・体育館ほか (事前申込制)



- ◆内容 <多目的広場 (定員各回30人)>

- ①10:00～11:30 ②13:00～14:30

- ・ランニング教室 ・ブラインドサッカー体験会

- 随時

- ・モルック体験会

- <公園周辺 (定員各回30人)>

- ①9:30～10:30 ②11:00～12:00 ③13:00～14:00 ④14:30～15:30

- ・ノルディック・ウォーキング体験会

- <体育館 (定員各回60人)>

- ①9:00～10:00 ②10:15～11:15 ③11:30～12:30

- ④13:00～14:00 ⑤14:15～15:15 ⑥15:30～16:30

選べる6種の体験会 (時間内に好きな種目を体験できます)

- ・障害者スポーツ体験会 ・トランポ・ロビクス
- ・スラックライン ・体力測定6種目

- <体育館サブアリーナ (定員25人)>

- ①10:00～11:30 ②13:00～14:30

- ・神戸三田ブレイバース野球体験



◆申込み
5月31日までに、WEB申込みフォームから、またはホームページから申込用紙をダウンロードして書き、窓口、郵送、ファックス、のいずれかで下記に提出してください。

【問合せ】
文化スポーツ課 (Bunka sportska)
(〒669-1595 三田市三輪2-1-1 三田市役所本庁舎4階) TEL : 079-559-5022 FAX : 079-563-1360

～Minna De Sports～ "Sanda Family Sports Carnival & Sanda Citizens' Challenge Day"

The "Family Sports Carnival & Sanda Citizens' Challenge Day" will be held to bring citizens together through sports that anyone can easily participate in. ※No charge to participate

A unique opportunity to try out unusual sports.

- ◆Date and time=June 19, 2022 (Sun)
- ◆Place = Komagatani Athletic Park Multipurpose space, Gym, etc. (Prior application necessary)
- ◆Contents

<Multipurpose space (Capacity: 30 people per session)>

- ①10:00～11:30 ②13:00～14:30

- ・Running class ・Blind Soccer Workshop

- Any time throughout the day

- ・Try Mõlkky (a traditional Finnish throwing game)

<Around the Park (Capacity: 30 people per session)>

- ①9:30～10:30 ②11:00～12:00 ③13:00～14:00 ④14:30～15:30

- ・Nordic Walking Workshop

<Gym (Capacity: 60 people per session)>

- ①9:00～10:00 ②10:15～11:15 ③11:30～12:30

- ④13:00～14:00 ⑤14:15～15:15 ⑥15:30～16:30

During your time slot you can try any of the six sports offered.

- ・Para-sports Workshop ・Trampoline Aerobics
- ・Slackline ・6 physical fitness tests

<Sub-Arena of Gym (Capacity : 25 people)>

- ①10:00～11:30 ②13:00～14:30

- ・Kobe Sanda Bravers baseball experience

◆Application

Please apply via the online application form, or download the form and send it by post/fax or bring it to the department listed below by May 31st.

【Information】 Culture and Sports Division (Sanda City Hall Main Building 4F, 2-1-1 Miwa, Sanda, 〒669-1595)

TEL : 079-559-5022 FAX : 079-563-1360



Please note that events may be canceled or postponed due to unavoidable reasons such as natural disasters or infectious diseases. Please confirm by checking the city homepage or inquiring at the relevant department.

三田市への転入、応援します！

◆新婚世帯転入 応援補助事業

対象：市外から転入し、民間の賃貸住宅に住む新婚世帯（他の要件あり）

補助額：月額上限1.2万円

補助期間：最大24 か月間

※補助期間中に市内で住宅を購入する場合、引越しまで最大12 か月間補助期間を延長することができます。

◆マイホーム借上げ制度推進事業

対象：「マイホーム借上げ制度(※)」を利用し、物件を貸す・借りる人（他の要件あり）

補助額：貸す人 上限60万円（リフォーム費用など）

借りる人 上限12万円（諸費用）

※住みかえを希望しているシニア（50歳以上）のマイホームを、移住・住みかえ支援機構（JTI）が借り上げて貸す制度です。借りる人は、敷金・礼金がなく、安全で良質な住宅に住むことができます。

空き家を利活用しませんか

◆空き家リフォーム補助事業

対象＝

①空き家を取得して住む若年・子育て世帯、若年独身者

②空き家を交流拠点として使う地域団体

（①②いずれも他の要件あり）

補助額＝

若年・子育て世帯居住型… 上限100万円

UJI ターン居住型… 上限100万円

地域交流拠点型… 上限200万円

◆空き家バンク登録促進補助事業

対象＝

「市空き家バンク(※)」に登録するために登記手続きや家財処分などをする、市内に空き家を持っている人（他の要件あり）

補助額＝ 上限10万円

※空き家を売りたい人・買いたい人をつなげる制度です。市内に空き家を持っている人が、空き家バンクに物件を登録し、その情報を空き家の利用を希望する人に提供します。

【問合せ】都市政策課（Toshiseisakuka）

☎079-559-5128 Fax 079-559-7400



Support for moving-in to Sanda City is available!

◆Subsidy program to support newlywed families to move to Sanda City

Eligibility : Newlywed families who moved to Sanda City from outside and are living in rental housing (Other requirements also apply)

Subsidy amount : 12,000 yen per month maximum

Period of subsidy : 24 months maximum

※If the family purchase a house in Sanda City within the period of the subsidy the subsidy period can be extended an additional 12 months maximum before moving.

◆Own home rental system promoting program

Eligibility : Those persons who lend or rent properties using “Own home rental system (※)” (Other requirements also apply)

Subsidy amount: 600,000 yen maximum for lenders (Costs for renovation, etc.)

120,000 yen maximum for borrowers (Miscellaneous expenses)

※This system is run by JTI, the Japan Trans-Housing Institute. JTI rents houses owned by seniors (50 years or older) who are hoping to relocate, and re-rents them to other tenants. Renters can find good secure housing without needing to pay a deposit or key money.

Would you like to renovate and utilize a vacant house?

◆Subsidy program for renovating vacant houses

Eligibility＝

①Young families with children or young single people who wish to rent and live in a vacant house.

②A local organization which intends to use the vacant house as a base of regional exchange.

(Other requirements apply for both ① and ②.)

Subsidy amount＝

Type for young families with children planning to reside in the city…1,000,000 yen maximum

UJI-turn type (For those moving from metropolitan areas and planning to reside in the city)…1,000,000 yen maximum

Type for local organizations seeking a base of regional exchange…2,000,000 yen maximum

◆Vacant House Database Registration Promotion Project

Eligibility＝

Owners of vacant houses in Sanda City who are willing to complete the real estate registration process as well as dispose of the household goods and furnishings in order to register with the “Municipal Vacant House Database (※).” (Other requirements also apply)

Subsidy amount＝100,000 yen maximum

※This is a system to connect those who wish to sell their vacant houses with potential buyers. Owners of vacant houses register with the Vacant House Database and their information is provided to potential buyers.

【Information】Urban Policy Division

☎079-559-5128 Fax 079-559-7400

市役所や学校での手続きに通訳ボランティアを派遣します

外国人市民が市役所や学校での手続きをする時に、通訳ボランティアを派遣します。

◆利用できる人

三田市に住民登録をしている日本語に不慣れな外国人、三田市内で働いている人、三田市内の学校に通っている人など

◆利用できる場合

市役所での手続き（外国人登録、国民健康保険手続きなど）、乳幼児健診、市が実施する相談業務、学校の入学手続きや保護者懇談など

※通訳時間が4時間を超える場合、病院での通訳などは利用できません。

◆申し込み期限

通訳を希望する日の7日前まで

◆費用

無料

市役所や学校から受け取った文書をボランティアが翻訳します

市役所や学校から受け取った文書、市役所や学校に提出する文書をボランティアが翻訳します。

◆利用できる人

三田市に住民登録をしている日本語に不慣れな外国人、三田市内で働いている人、三田市内の学校に通っている人など

◆利用できる場合

外国人が市や学校に提出する文書または市や学校から受け取った文書

※翻訳者を証明するためのサインなどが必要なものなどは利用できません。

◆申し込み期限

翻訳文が欲しい日の10日前まで

◆費用

無料

【問合せ】人権共生推進課 (Jinkenkyoseisuishinka)

☎079-559-5023 FAX 079-563-7776

E-mail jinken_u@city.sanda.lg.jp

Volunteer interpreters are available.

If required, a volunteer interpreter will be sent to help with formalities and procedures at the city hall or schools.

◆Target persons

Registered foreign residents not fluent in Japanese, those people who are working in Sanda City, pupils and students of schools and universities in Sanda City.

◆Purposes

For formalities and procedures at the city hall (Registration for foreign residents, National health insurance, etc.), health checks for infants and young children, consultations conducted by Sanda city, school admission procedures and consultations for guardians, etc.

※Unacceptable cases: Interpretation of more than 4 hours, interpretation at hospitals, etc.

◆Deadline for applications

Applicants must apply 7 days before an interpreter is needed.

◆Charge

Free

Volunteer translating services are available.

Volunteer translators will help foreign residents read documents delivered from the city hall or schools, or to prepare documents for submission.

◆Target persons

Registered foreign residents not fluent in Japanese, those people who are working in Sanda City, pupils and students of schools and universities in Sanda City.

◆Purposes

Translation of documents delivered from or for submission to the city hall or schools.

※Unacceptable cases: Those documents which require a signature of the translator, etc.

◆Deadline for applications

10 days prior the intended submission date of applications

◆Charge

Free

【Information】Human Rights and Inclusion Promotion Division (☎079-559-5023 FAX 079-563-7776)

E-mail jinken_u@city.sanda.lg.jp



乳幼児健診 5月

・感染症予防のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。日時厳守、感染予防策にご協力をお願いします。変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。

・対象者には個別に通知します。
 ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要な事項を必ず書いてください。

・その他の母子保健事業については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。

・感染症対策や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。



Infants Medical Checkups: May

・ Checkups will be held by a reservation system by separating the medical examination date and reception time to prevent infectious diseases. Please be strictly punctual and cooperate with measures to prevent the spread of the new Coronavirus. If you wish to change the date and time, please contact the following.

・ Eligible persons will be notified individually.
 ・ Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.

・ Information on other subjects such as the mother-child health promotion project are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.

・ Checkups may be canceled suddenly due to infectious disease quarantine measures or natural disasters. Please check the homepage for confirmation.

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup	5/11, 25 (水 Wed)	2022年1月生まれ Babies born in Jan. 2022 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)	5/17, 31 (火 Tue)	2021年7月生まれ Babies born in July 2021 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	5/10, 24 (火 Tue)	2020年10月生まれ Infants born in Oct. 2020 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	5/18 (水 Wed) 5/27 (金 Fri)	2019年3月生まれ Infants born in Mar. 2019 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, a 5cc urine sample, and towels.

【問合せ】すくすく子育て課 (三田市保健センター) (Sukusukukosodateka) (住所: 川除675)

☎ 079-559-5701 Fax 079-559-5705

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

◆日時=毎月第2水曜日と第4土曜日
10時30分~12時30分

★5月は11日(水)、28日(土)です。

◆場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能)

◆対応言語=日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時(昼休みを除く) 火曜休

☎ 079-559-5164 Fax 079-559-5173

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



【Information】Child-rearing Policy and Support Division (Sanda Welfare and Health Center) (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

◆Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30

★May 11(Wed), 28(Sat)

◆Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

◆Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday

☎079-559-5164 Fax 079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

